Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wszyscy które jest odsłonięte oblicze chwałę Pana odbijając na ten sam obraz jesteśmy przeobrażani z chwały w chwałę tak jak od Pana Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My wszyscy zaś, odsłoniętym obliczem odzwierciedlający chwałę Pana,\* \*\* przeobrażamy się\*\*\* na obraz jej samej,\*\*\*\* z chwały w chwałę,\*\*\*\*\* dokładnie tak jak od Pańskiego Ducha.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś wszyscy, odsłoniętą twarzą chwałę Pana odzwierciedlając, (na ten) sam obraz jesteśmy przemieniani od chwały ku chwale, tak jak przez Pana Ducha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś wszyscy które jest odsłonięte oblicze chwałę Pana odbijając (na ten) sam obraz jesteśmy przeobrażani z chwały w chwałę tak, jak od Pana Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My wszyscy więc, z odsłoniętą twarzą, odbijając niczym w zwierciadle chwałę Pana, przeobrażamy się na obraz jej samej, z chwały w chwałę — tak, jak to sprawia Duch Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz my wszyscy, którzy z odsłoniętą twarzą patrzymy na chwałę Pana, *jakby* w zwierciadle, zostajemy przemienieni w ten sam obraz, z chwały w chwałę, za sprawą Ducha Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz my wszyscy, którzy odkrytem obliczem na chwałę Pańską, jako w zwierciadle patrzymy, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z chwały w chwałę, jako od Ducha Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my wszyscy odkrytym obliczem na chwałę Pańską w źwierciedle patrząc, w toż wyobrażenie przemienieni bywamy z jasności w jasność, jako od Ducha Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My wszyscy z odsłoniętą twarzą wpatrujemy się w jasność Pańską jakby w zwierciadle; za sprawą Ducha Pańskiego, coraz bardziej jaśniejąc, upodabniamy się do Jego obrazu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My wszyscy tedy, z odsłoniętym obliczem, oglądając jak w zwierciadle chwałę Pana, zostajemy przemienieni w ten sam obraz, z chwały w chwałę, jak to sprawia Pan, który jest Duchem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My wszyscy zaś, którzy odsłoniętą twarzą odzwierciedlamy chwałę Pana, za sprawą Pana, którym jest Duch, przekształcamy się od chwały ku chwale w ten sam obraz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My wszyscy odzwierciedlamy w naszej odkrytej twarzy chwałę Pana i jesteśmy przemieniani na ten sam obraz, zyskując coraz większą chwałę, za sprawą Pana, który jest Duchem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A my wszyscy, odbijając odsłoniętą twarzą jak lustrem chwałę Pana, poddajemy się przekształcaniu na tożsamy [z Nim] wizerunek od chwały ku chwale, jako od Ducha Pańskiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My wszyscy zaś z odsłoniętą twarzą widzimy blask Bożego majestatu tak, jakbyśmy oglądali własne odbicie w lustrze. Dzięki temu dokonuje się w nas przemiana na jego wzór, a Duch Pański sprawia, że jego blask jaśnieje w nas coraz bardziej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wszyscy natomiast z odsłoniętym obliczem oglądamy jak w zwierciadle chwałę Pana i przemieniamy się w ten sam obraz, osiągając coraz większy stopień chwały, a sprawcą tego jest Pan - Duch. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми всі, дивлячись на Господню славу з відкритим обличчям, перетворюємося в той самий образ - від слави на славу, - як від Господнього Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem my wszyscy z odsłoniętą twarzą, oglądając jak w lustrze, jakby przez Ducha Pana chwałę Pana, jesteśmy przemieniani na ten sam obraz; z chwały ku chwale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My wszyscy więc, z twarzą odsłoniętą, jak w zwierciadle widzimy chwałę Pana; nieustannie przemieniani na obraz Jego samego, z jednego stopnia chwały na następny, przez Adonai Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I my wszyscy, z odsłoniętymi obliczami odbijając niczym zwierciadła chwałę Pana, jesteśmy przeobrażani w ten sam obraz, z chwały w chwałę, dokładnie tak, jak to sprawia Pan, ów Duch. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My zaś z odsłoniętą twarzą wpatrujemy się w chwałę Pana i dzięki Jego Duchowi coraz bardziej się do Niego upodabniamy. |

1. 1) Lub: oglądający jak w zwierciadle chwałę Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:7</x>; <x>20 24:17</x>; <x>230 27:4</x>; <x>500 1:14</x>; <x>530 13:12</x>; <x>540 3:7</x>; <x>540 4:4</x>; <x>650 2:9</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 15:49</x>; <x>580 3:10</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 2:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: od chwały do chwały. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: od Pana, który jest Duchem (gen. dopowiedzenia). [↑](#footnote-ref-7)